

**No. 39877**

---

**Netherlands  
and  
Poland**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland on encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol).  
Warsaw, 7 September 1992**

**Entry into force:** *1 February 1994 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 27 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Pologne**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole).  
Varsovie, 7 septembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er février 1994 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 27 janvier 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Republiek Polen inzake de bevordering en wederzijdse  
bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Polen,

hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens de economische samenwerking te intensiveren, tot wederzijds voordeel van beide landen,

*Voornemens gunstige voorwaarden te schéppen voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,*

en

Erkennend dat de bevordering en bescherming van investeringen op basis van deze Overeenkomst het initiatief op dit terrein stimuleert,

Zijn overeengekomen als volgt;

Artikel I

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

- a. omvat de term „investeringen”: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - i. roerende en onroerende zaken en alle andere zakelijke rechten ten aanzien van alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
  - iii. recht op geld en andere vermogensbestanddelen en op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en technische kennis;
  - v. rechten tot het verrichten van economische bedrijvigheid, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen, verleend krachtens een contract, bestuurlijke beslissingen of krachtens de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied een zodanige activiteit wordt ondernomen.

b. omvat de term „investeerders” met betrekking tot elk der Overeenkomstsluitende Partijen:

- i. natuurlijke personen die in overeenstemming met het recht van die Overeenkomstsluitende Partij haar nationaliteit bezitten;
- ii. onverminderd het bepaalde in punt iii. hieronder, rechtspersonen die zijn opgericht in overeenstemming met het recht van die Overeenkomstsluitende Partij;
- iii. rechtspersonen, waar ook gevestigd, die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van investeerders van die Overeenkomstsluitende Partij.

c. omvat de term „grondgebied”: de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden kan uitoefenen.

## Artikel 2

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen stimuleert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Behoudens haar recht de door haar wetten en voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Overeenkomstsluitende Partij zulke investeringen toe.

## Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik en het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders.

2. In het bijzonder kent elke Overeenkomstsluitende Partij zulke investeringen een volledige zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Overeenkomstsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, organisaties voor wederzijdse economische bijstand, economische unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot dergelijke unies of instellingen leiden, is die Overeenkomstsluitende Partij niet verplicht bedoelde voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. De krachtens dit artikel toegekende behandeling strekt zich niet uit tot belastingen, kosten, heffingen en tot belastingverminderingen en vrijstellingen die door een der Overeenkomstsluitende Partijen worden toegekend aan investeerders van derde Staten uit hoofde van een overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting of van andere overeenkomsten inzake belastingaangelegenheden, dan wel op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

6. Indien naast deze Overeenkomst de wettelijke bepalingen van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans bestaan of op een later tijdstip door de Overeenkomstsluitende Partijen worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten, op grond waarvan investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, heeft deze regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven deze Overeenkomst.

#### Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij wisselbare valuta, zonder onredelijke beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interest, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden, noodzakelijk voor het uitbreiden van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten van natuurlijke personen wie het is toegestaan te werken in verband met een investering;
- g. de opbrengsten van de verkoop of liquidatie van de investering.

#### Artikel 5

Geen der Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij direct of indirect hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden is voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met een toezegging die de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij heeft gedaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onredelijke vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt in een vrij inwisselbare valuta die door de gerechtigden wordt aanvaard.

#### Artikel 6

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeldheden, wordt door laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

#### Artikel 7

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de genoemde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend, zulks onverminderd het recht van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij belastingen en andere overheidsheffingen die door de investeerder verschuldigd zijn en moeten worden betaald, te innen.

#### Artikel 8

1. Een geschil tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende de gevolgen van een door de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij genomen maatregel ten aanzien van de wezenlijke aspecten verbonden aan de bedrijfsvoering, zoals de maatregelen genoemd in

artikel 5 van deze Overeenkomst of de overmaking van gelden genoemd in artikel 4 van deze Overeenkomst, wordt voor zover mogelijk in der minne tussen de beide betrokken partijen geschikt.

2. Indien zulk een geschil niet kan worden beslecht binnen zes maanden vanaf de datum waarop een van de partijen om een minnelijke schikking heeft verzocht, zal het op verzoek van de investeerder worden voorgelegd aan een scheidsgerecht. In dit geval worden de bepalingen van artikel 12, derde tot en met negende lid, mutatis mutandis toegepast. Evenwel wordt de Voorzitter van het Arbitrage-instituut van het scheidsgerecht van de Kamer van Koophandel in Stockholm verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

3. Ingeval beide Overeenkomstsluitende Partijen lid zijn geworden bij het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 18 maart 1965, worden geschillen tussen een van de Overeenkomstsluitende Partijen en de investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel ter beslechting door middel van conciliatie of arbitrage voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen.

#### Artikel 9

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op investeringen gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij na 26 september 1968 overeenkomstig de wetten en voorschriften van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel 10

Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de in artikel 13, eerste lid, bedoelde kennisgeving anders is bepaald.

#### Artikel 11

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan voorstellen overleg te plegen inzake iedere aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst. De andere Partij neemt dit overleg in welwillende overweging en biedt daartoe passende gelegenheid.

## Artikel 12

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Indien het geschil niet binnen zes maanden op deze wijze kan worden beslecht, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.

3. Het scheidsgerecht zal als volgt worden samengesteld: elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman en deze twee scheidsmannen kiezen te zamen een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter. De scheidsmannen worden benoemd binnen drie maanden en de voorzitter binnen vijf maanden vanaf de datum waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft medegedeeld dat zij voornemens is het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen.

4. Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en hiertoe niet is overgegaan binnen de voorgeschreven termijn, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten. Indien de beide scheidsmannen binnen de voorgeschreven termijn niet tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan een van de Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

5. Indien in de in het vierde lid bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie te vervullen, of onderdaan is van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Het scheidsgerecht beslist op basis van eerbiediging van het recht, met inbegrip van met name deze Overeenkomst en andere relevante overeenkomsten die tussen de beide Overeenkomstsluitende Partijen bestaan en de algemeen erkende regels en beginselen van internationaal recht. Alvorens uitspraak te doen kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het

geschil aan de Overeenkomstsluitende Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak *ex aequo et bono* te doen, indien de Overeenkomstsluitende Partijen daarmede instemmen.

7. Tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

8. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Deze uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

9. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman en van haar vertegenwoordiging. De kosten van de voorzitter alsmede de andere kosten worden in gelijke delen door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

### Artikel 13

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk hebben meegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen daartoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en zij blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de aanvankelijke geldigheidsduur kennisgeving van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor tijdvakken van tien jaar, waarbij iedere Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van een van de delen van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.



GEDAAN in tweevoud te Warschau op 7 september 1992 in de Nederlandse, de Poolse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) Y. VAN ROOY

*Voor de Regering van de Republiek Polen*

(w.g.) OSIATYŃSKI

-----  
**Protocol**

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Polen inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen, hebben de ondertekende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt omtrent de onderstaande bepalingen die een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaken.

1. Met betrekking tot artikel I wordt onder „toezicht” verstaan het hebben van een aanmerkelijk bedrag in of het vermogen aanmerkelijke invloed uit te oefenen op het beheer en de exploitatie van een investering, met dien verstande dat een zodanige invloed niet geacht wordt aanwezig te zijn uitsluitend als gevolg van een contractuele betrekking ten behoeve van de levering van goederen of de verlening van diensten of de verlening van handelskredieten in verband met zodanige contracten.

2. Met betrekking tot de betekenis van de term „vertraging” in artikel 4: overmakingen geschieden overeenkomstig normale bank- en handelspraktijken en in elk geval binnen een termijn van 2 maanden vanaf de datum van de aanvraag tot overmaking.

3. De Regering van de Republiek Polen bevestigt haar beleid waarbij erop wordt toegezien dat over binnen het grondgebied van de Republiek Polen aangehouden bankdeposito's een reële rente wordt betaald.

(w.g.) Y. VAN ROOY

(w.g.) OSIATYŃSKI

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF POLAND ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that encouragement and protection of investments on the basis of this Agreement stimulates the initiative in this field,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) title to money and other assets and to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights to conduct economic activity, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources, granted under contract, administrative decisions or under the legislation of the Contracting Party in the territory of which such activity is undertaken.

b) the term "investors" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;

(ii) without prejudice to the provisions of (iii) hereafter, legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) legal persons, wherever located, controlled, directly or indirectly, by investors of that Contracting Party.

c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

*Article 2*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, organizations of mutual economic assistance, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. The treatment granted under this Article shall not extend to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions granted by either Contracting Party to investors of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation, or on the basis of reciprocity with a third State.

5. Each Contracting Party shall observe any obligations it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

6. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

*Article 4*

The Contracting Party shall guarantee that payments related to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary

- (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products or
- (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons who are allowed to work in connection with an investment;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

*Article 5*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- c) the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the real value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 6*

Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

*Article 7*

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or reinsurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party, without prejudice to the latter Contracting Party's right to set off taxes or other public charges due and payable by the investor.

*Article 8*

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to the effects of a measure taken by the former Contracting Party with respect to the essential aspects pertaining to the conduct of business, such as the measures mentioned in Article 5 of this Agreement or transfer of funds mentioned in Article 4 of this Agreement, shall to the extent possible, be settled amicably between both parties concerned.

2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party request amicable settlement, it shall upon request of the investor be submitted to an arbitral tribunal. In this case the provisions of paragraphs 3-9 of Article 12 shall be applied *mutatis mutandis*. Nevertheless the President of the Arbitration Institute of the Arbitral Tribunal of the Chamber of Commerce in Stockholm shall be invited to make the necessary appointments.

3. In case both Contracting Parties have become members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the Other States, disputed between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party under the first paragraph of the present Article shall be submitted for settlement by conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes.

*Article 9*

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of the one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 26 September 1968 and in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party.

*Article 10*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba, unless the notification provided for in Article 13, paragraph (4) provided otherwise.

*Article 11*

Either Contracting Party may propose to consult on any matter concerning the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

*Article 12*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the chairman within five months from the date on which either Party has informed the other party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within the specified period, the other Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the specified period, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

5. If, in the cases provided for in the fourth paragraph of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

6. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law, including particularly this Agreement and other relevant agreements existing between the Contracting Parties and the universally acknowledged rules and principles of international law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

7. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

8. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding on the Parties.

9. Each Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be borne in equal parts by the Parties.

### *Article 13*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required thereof in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of 15 years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its initial period of validity, this Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of each current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of this Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of this Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness thereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Warsaw on 7 September 1992 in the Dutch, Polish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

Y. VAN ROOY

For the Government of the Republic of Poland :

OSIATYNSKI

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland on encouragement and reciprocal protection of investments, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement.

1. With respect to Article 1 "Control" means having a substantial interest in or the ability to exercise substantial influence over the management and operation of an investment, provided that such an influence will not be deemed to exist solely as result of a contractual relationship for the provisions of goods or services or the extension of commercial credits in connection with such contracts.

2. With respect to the meaning of the term "delay" mentioned in Article 4: transfers shall be made in accordance with normal banking and commercial practices and shall in any case be made within a period of 2 months from the date the application for transfer was made.

3. The Government of the Republic of Poland affirms its policy of ensuring that bank deposits held within the territory of the Republic of Poland receive a positive real rate of interest.

Y. VAN ROOY  
OSIATYNSKI



[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**

**MIEDZY**

**KRÓLESTWEM HOLANDII**

**I**

**RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ**

**o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji**

Rząd Królestwa Holandii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

Pragnąc wzmocnić współpracę gospodarczą dla wzajemnej korzyści obu krajów,

Dążąc do stworzenia korzystnych warunków dla inwestycji dokonywanych przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, i,

Uznając, że popieranie i ochrona inwestycji na podstawie niniejszej Umowy przyczyni się do ożywienia przedsiębiorczości w tej dziedzinie,

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ I

W rozumieniu niniejszej Umowy:

(a) pojęcie "inwestycje" oznacza wszelkie mienie, a w szczególności, ale nie wyłącznie:

- (i) ruchomości i nieruchomości jak również inne prawa rzeczowe w odniesieniu do wszelkiego mienia;
- (ii) prawa z tytułu akcji, obligacji i innych form udziałów w spółkach i wspólnych przedsięwzięciach;
- (iii) roszczenia pieniężne, majątkowe i inne roszczenia do działalności mającej wartość gospodarczą;
- (iv) prawa w dziedzinie własności intelektualnej, procesów technologicznych, prawo do ochrony reputacji przedsiębiorstwa (goodwill) i know-how;
- (v) prawo do prowadzenia działalności gospodarczej, w tym prawo do poszukiwan, badań, wydobywania i eksploatacji zasobów naturalnych uzyskane na mocy kontraktu, decyzji administracyjnych lub na mocy ustawodawstwa obowiązującego na terytorium Umawiającej się Strony, gdzie podejmowana jest taka działalność.

(b) pojęcie "inwestor" oznacza w odniesieniu do każdej Umawiającej się Strony:

- (i) osoby fizyczne posiadające obywatelstwo Umawiającej się Strony zgodnie z prawem tam obowiązującym;
- (ii) osoby prawne utworzone na mocy prawa danej Umawiającej się Strony, nie naruszając postanowień poniższego ppktu (iii);
- (iii) osoby prawne, bez względu na siedzibę, kontrolowane bezpośrednio lub pośrednio przez inwestorów danej Umawiającej się Strony.

(c) pojęcie "terytorium" obejmuje również strefy morskie przyległe

do wybrzeża danego Państwa, na obszarze którego dane Państwo może sprawować prawo suwerenności lub jurysdykcję w odniesieniu do tych stref zgodnie z prawem międzynarodowym.

#### ARTYKUŁ 2

Każda Umawiająca się Strona będzie w ramach jej praw i przepisów popierać współpracę gospodarczą poprzez ochronę na własnym terytorium inwestycji dokonywanych przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony. Każda Umawiająca się Strona będzie dopuszczać takie inwestycje z zastrzeżeniem uprawnień wpływających z obowiązujących u niej praw i przepisów.

#### ARTYKUŁ 3

- (1) Każda Umawiająca się Strona zapewni uczciwe i sprawiedliwe traktowanie inwestycji dokonywanych przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony i nie będzie stawiała przeszkód, poprzez wprowadzanie nieuzasadnionych lub dyskryminacyjnych zarządzeń, odnośnie ich eksploatacji i zarządzania nimi, oraz ich utrzymania, wykorzystywania i dysponowania nimi przez tych inwestorów;
- (2) W szczególności, każda Umawiająca się Strona zapewni tym inwestycjom pełne bezpieczeństwo i ochronę w stopniu nie mniejszym niż przyznane, bądź to inwestycjom dokonywanym przez własnych inwestorów lub inwestycjom dokonywanym przez inwestorów jakiegokolwiek Państwa trzeciego z końcową możliwością wyboru korzystniejszej opcji dla zainteresowanego inwestora.
- (3) Jeżeli Umawiająca się Strona przyznała specjalne przywileje inwestorom jakiegokolwiek Państwa trzeciego na mocy porozumień

- prowadzących do założenia unii celnych, organizacji wzajemnej pomocy gospodarczej, unii gospodarczych oraz innych instytucji, lub w oparciu o doradne porozumienie prowadzące do założenia takich unii lub instytucji, dana Umawiająca się Strona nie będzie zobowiązana do przyznania takich przywilejów inwestorom drugiej Umawiającej się Strony.
- (4) Sposób traktowania przyznany na mocy niniejszego artykułu nie będzie obejmować podatków, opłat, kosztów oraz ulg i zwolnień podatkowych przyznanych przez każdą Umawiającą się Stronę inwestorom Państw trzecich na mocy umowy w sprawie podwojnego opodatkowania, lub innych porozumień w sprawach podatkowych lub na zasadzie wzajemności z Państwem trzecim.
- (5) Każda Umawiająca się Strona będzie dotrzymywać każdego zobowiązania podjętego względem inwestycji dokonywanych przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony.
- (6) Jeżeli postanowienia prawa jednej Umawiającej się Strony lub wzajemne zobowiązania istniejące obecnie lub ustalone w przyszłości jako uzupełnienie niniejszej Umowy między Umawiającymi się Stronami, wynikające z prawa międzynarodowego zawierają przepisy ogólne lub szczegółowe uprawniające inwestycje inwestorów drugiej Umawiającej się Strony do traktowania bardziej korzystnego niż to jest przewidziane niniejszą Umową, wówczas przepisy, które są bardziej korzystne, będą miały pierwszeństwo przed niniejszą Umową.

#### ARTYKUŁ 4

Umawiające się Strony zagwarantują aby płatności związane z inwestycją mogły być transferowane. Transfery będą dokonywane w dowolnej, wymiennej walucie bez nieuzasadnionego ograniczenia lub zwłoki. Takie transfery będą obejmować w szczególności, ale

nie wyłącznie:

- (a) zyski, odsetki, dywidendy lub inny bieżący dochód;
- (b) fundusze niezbędne do:
  - (i) nabycia surowców lub materiałów pomocniczych, półfabrykatów lub produktów końcowych, jak również
  - (ii) wymiany środków trwałych w celu zabezpieczenia ciągłości inwestycji;
- (c) dodatkowe fundusze konieczne dla rozwoju inwestycji;
- (d) kwoty na spłaty pożyczek;
- (e) wpływy z tytułu opłat licencyjnych lub honorariów autorskich i tantiem;
- (f) wynagrodzenia osób fizycznych, które uzyskały zezwolenie na pracę w związku z inwestycją;
- (g) dochód ze sprzedaży lub likwidacji inwestycji.

#### ARTYKUŁ 5

Żadna z Umawiających się Stron nie może podjąć decyzji pozbawiających bezpośrednio lub pośrednio inwestorów drugiej Umawiającej się Strony ich inwestycji, jeżeli nie zostaną spełnione następujące warunki:

- (a) decyzje są podejmowane w interesie publicznym zgodnie z obowiązującą procedurą prawną;
- (b) podjęte decyzje nie są dyskryminacyjne lub sprzeczne z zobowiązaniami podjętymi przez drugą Umawiającą się Stronę;

(c) decyzjom tym towarzyszy zapewnienie wypłaty sprawiedliwej rekompensaty. Przedmiotowa rekompensata stanowić będzie rzeczywistą wartość danych inwestycji i w celu zadoskuczynienia roszcicielom będzie wypłacana bez zbędnej zwłoki do kraju wskazanego przez roszciciela w dowolnej walucie wymiennej, zaakceptowanej przez roszciciela.

#### ARTYKUŁ 6

Inwestorom jednej Umawiającej się Strony, którzy poniosą straty w swoich inwestycjach na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w wyniku wojny lub innego konfliktu zbrojnego, jak również rewolucji, stanu wyjątkowego, rewolty, powstania lub zamieszek, zostaną stworzone przez drugą Umawiającą się Stronę odpowiednie warunki umożliwiające zwrot poniesionych strat albo odszkodowanie, rekompensatę lub inny sposób restytucji nie mniej korzystny od tego, które ta druga Strona w tej sytuacji przyzna własnym inwestorom lub inwestorom jakiegokolwiek państwa trzeciego w przypadku, gdy jest ono bardziej korzystne dla danych inwestorów.

#### ARTYKUŁ 7

Jeżeli inwestycje dokonywane przez inwestora jednej Umawiającej się Strony są ubezpieczone na wypadek ponoszonego ryzyka niehandlowego zgodnie z istniejącym systemem prawnym, przejęcie przez instytucję ubezpieczającą lub reasekuracyjną wszelkich praw danego inwestora zgodnie z postanowieniami umowy ubezpieczeniowej powinno być uznane przez drugą Umawiającą się Stronę, nie naruszając prawa drugiej Umawiającej się Strony do pobrania podatków kompensacyjnych lub innych opłat powszechnych naliczanych i przypadających zapłaceniu przez inwestora.

**ARTYKUL 8**

- (1) Każdy spór między jedną Umawiającą się Stroną i inwestorem drugiej Umawiającej się Strony dotyczący skutków decyzji podjętej przez pierwszą Umawiającą się Stronę w odniesieniu do zasadniczych aspektów związanych z prowadzeniem działalności, takich jak decyzji o których mowa w Artykule 5 niniejszej Umowy lub transferu funduszy o których mowa w Artykule 4 niniejszej Umowy, będzie w granicach możliwości, rozstrzygany przez zainteresowane strony w drodze polubowej.
- (2) Jeżeli takie spory nie mogą być rozstrzygnięte w przeciągu sześciu miesięcy od daty, gdy jedna ze stron zwróciła się z wnioskiem o polubowe ich rozstrzygnięcie, dany spór zostanie przedłożony na wniosek inwestora trybunałowi arbitrażowemu. W takim przypadku będą miały zastosowanie "mutatis mutandis" postanowienia paragrafów od 3 do 9 Artykułu 12. Niezależnie od tego, Przewodniczący Instytutu Arbitrażowego Trybunału Arbitrażowego Izby Handlowej w Sztokholmie będzie poproszony o dokonanie niezbędnych nominacji.
- (3) Jeżeli obydwie Umawiające się Strony zostaną Stronami Konwencji z dnia 18 marca 1965r., o rozstrzyganiu sporów inwestycyjnych między państwami i obywatelami drugich państw, wszystkie spory między Umawiającą się Stroną i inwestorem drugiej Umawiającej się Strony na mocy paragrafu 1 niniejszego Artykułu będą przedłożone do rozstrzygnięcia w drodze koncyliacji lub arbitrażu Międzynarodowemu Centrum Rozstrzygania Sporów Inwestycyjnych.

**ARTYKUŁ 9**

Postanowienia niniejszej Umowy będą miały zastosowanie do inwestycji dokonywanych przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony po dniu 26 września 1968r., zgodnie z prawem i przepisami drugiej Umawiającej się Strony.

**ARTYKUŁ 10**

Niniejsza Umowa będzie miała zastosowanie do części Królestwa Holandii w Europie, jak również do Antyli Holenderskich i Aruby, o ile notyfikacja przewidziana w Artykule 13, ustępie 4 nie stanowi inaczej.

**ARTYKUŁ 11**

Każda Umawiająca się Strona może zaproponować przeprowadzenie konsultacji w każdej sprawie dotyczącej interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy. Druga Umawiająca się Strona ustosunkuje się przychylnie do takich propozycji i stworzy właściwe warunki dla takich konsultacji.

**ARTYKUŁ 12**

(1) Każdy spór między Umawiającymi się Stronami dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będzie w miarę możliwości rozstrzygany na drodze dyplomatycznej.



- (2) Jeżeli spor nie może być w ten sposób rozstrzygnięty w przeciągu sześciu miesięcy, zostanie on, na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony przedłożony Trybunałowi Arbitrazowemu.
- (3) Trybunał arbitrazowy będzie utworzony w sposób jak następuje: każda Strona mianuje jednego arbitra, który z kolei wyznacza obywatela państwa trzeciego na Przewodniczącego. Arbitrzy będą mianowani w przeciągu trzech miesięcy, a Przewodniczący w przeciągu pięciu miesięcy od daty zawiadomienia przez jedną Stronę drugiej Strony o woli przedłożenia sporu trybunałowi arbitrazowemu.
- (4) Jeżeli jedna ze Stron nie zdoła mianować własnego arbitra i nie podjęła starań by tego dokonać w oznaczonym terminie druga Strona ma prawo zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o dokonanie niezbędnej nominacji. Jeżeli nadal obydwaj arbitrzy nie mogą osiągnąć porozumienia w oznaczonym terminie w sprawie wyboru trzeciego arbitra, każda ze Stron ma prawo zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości celem dokonania niezbędnej nominacji.
- (5) Jeżeli w przypadkach przewidzianych w ustępie 4 niniejszego Artykułu Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości nie może dokonać wyboru o którym mowa powyżej lub jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, o dokonanie koniecznych nominacji będzie poproszony Wiceprzewodniczący. Jeżeli Wiceprzewodniczący również nie może dokonać takiego wyboru lub jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, wówczas o dokonanie niezbędnych nominacji zostanie poproszony najstarszy rangą sędzia Trybunału, nie będący obywatelem żadnej z Umawiających się Stron.
- (6) Trybunał będzie orzekał w oparciu o poszanowanie prawa, w

szczególności w oparciu o niniejszą Umowę oraz inne obowiązujące porozumienia istniejące między obu Umawiającymi się Stronami oraz zgodnie z powszechnie obowiązującymi normami i zasadami prawa międzynarodowego. Przed wydaniem orzeczenia, Trybunał może w każdym stadium postępowania zaproponować Stronom, aby spór został polubownie. Jeżeli Strony wyrażą na to zgodę, powyższe postanowienia nie będą naruszać uprawnień Trybunału do rozstrzygnięcia sporu odbywającego się według zasad słuszności i sprawiedliwości *ex equo at bono*, jeżeli Strony na to wyrażą zgodę.

- (7) O ile Strony nie uzgodnią inaczej wówczas Trybunał ustali własny tryb postępowania.
- (8) Trybunał wyda wyrok większością głosów. Wyrok będzie ostateczny i wiążący obie Strony.
- (9) Każda Strona ponosi koszty mianowanego przez siebie arbitra, jak również koszty jej reprezentacji. Koszt Przewodniczącego, jak również inne koszty, ponoszone są przez obydwie Strony po połowie.

#### ARTYKUŁ 13

- (1) Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca, poczynwszy od dnia, w którym obydwie Umawiające się Strony poinformowały się wzajemnie na piśmie, że w obydwu wyżej wymienionych państwach zostały spełnione wymogi konstytucyjne, niezbędne do jej wejścia w życie. Powyższa Umowa pozostaje w mocy przez okres piętnastu lat.
- (2) Jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie Umowy co najmniej na sześć miesięcy przed datą wygasnięcia początkowego okresu ważności wówczas niniejszej Umowa będzie przedłużana

automatycznie na następne dziesięć lat. Jednocześnie każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wypowiedzenia niniejszej Umowy po zawiadomieniu, co najmniej na sześć miesięcy przed datą wygasnięcia, każdego bieżącego okresu jej ważności.

- (3) W odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą wypowiedzenia niniejszej Umowy, powyższe Artykuły pozostaną w mocy na dalszy okres piętnastu lat począwszy od tej daty.
- (4) Z zachowaniem okresów wymienionych w ustępie 2 niniejszego Artykułu, Rząd Królestwa Holandii ma prawo wypowiedzenia stosowania niniejszej Umowy w odniesieniu do każdej części Królestwa z osobna.

DOWODEM CZEGO niniejsza Umowa, nizej podpisana przez odpowiednio upoważnionych w tym celu przedstawicieli.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w *Warszawie* dnia 7 *Września 1992* w językach holenderskim, polskim i angielskim, przy czym trzy teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu Rządu  
Królestwa Holandii

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

**PROTOKÓŁ**

Podpisując Umowę między Królestwem Holandii i Rzeczpospolitą Polską o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji, niżej podpisani przedstawiciele uzgodnili następujące postanowienia, które stanowią integralną część Umowy.

1. W związku z Artykułem 1 wyrażenie "kontrola" oznacza posiadanie znacznego udziału lub możliwości wywierania istotnego wpływu na zarządzanie i prowadzenie inwestycji, z zastrzeżeniem, że taki wpływ nie będzie wynikał z czysto umownych stosunków dotyczących dostawy towarów lub usług, albo kredytu handlowego udzielonego w związku z takimi dostawami.
2. W odniesieniu do znaczenia wyrażenia "zwłoka" wymienionego w Artykule 4: transfery będą dokonywane zgodnie z normalnymi praktykami bankowymi i handlowymi i w każdym razie będą realizowane w ciągu 2 miesięcy od daty złożenia wniosku o dokonanie transferu.
3. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej potwierdza swoją politykę zapewnienia depozytom bankowym na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, dodatniej realnej stopy procentowej.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE  
POLOGNE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCI-  
PROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'intensifier la coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays,  
Ayant l'intention de créer les conditions favorables aux investissements des investis-  
seurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements en vertu du pré-  
sent Accord stimuleront l'initiative dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements" inclut tous les types d'avoirs et notamment mais non ex-  
clusivement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque  
type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des so-  
ciétés et à des coentreprises;

iii) Les créances financières et celles sur d'autres avoirs et sur toutes prestations ayant  
une valeur économique;

iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques,  
de la clientèle et du savoir- faire;

v) Les droits d'exercer une activité économique, y compris les droits concédés pour la  
prospection, l'exploitation, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles, octroyés en  
vertu de contrats, de décisions administratives ou dans le cadre de la législation de la Partie  
contractante dans le territoire de laquelle une telle activité est entreprise;

b) Le terme "investisseurs" désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante conformé-  
ment à sa législation;

ii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa iii) ci-après, les personnes morales consti-  
tuées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) Les personnes morales, où qu'elles se trouvent, contrôlées, directement ou indirec-  
tement, par des investisseurs de ladite Partie contractante;

c) Le terme "territoire" désigne les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné, dans la mesure où ledit État peut y exercer ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre de ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements des investisseurs de la Partie contractante. Sous réserve de ses droits à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investisseurs d'investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection pleines et entières qui, en tout état de cause, ne sont pas moins favorables que celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des organisations d'assistance économique mutuelle, des unions économiques ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Le traitement accordé en vertu du présent article ne s'étend pas aux impôts, droits et redevances ni aux déductions et exemptions fiscales accordées par l'une des Parties contractantes aux investisseurs d'États tiers en vertu d'un accord relatif à la double imposition ou de tout autre accord en matière d'impôt, ou sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

5. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée relativement aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

6. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

*Article 4*

La Partie contractante garantit le transfert des paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
  - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou honoraires;
- f) Les revenus de personnes physiques qui sont autorisées à travailler en relation avec l'investissement;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

*Article 5*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférée, sans retard indu, vers le pays désigné par les intéressés, dans toute monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

*Article 6*

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

*Article 7*

Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante, sans préjudice du droit de cette autre Partie contractante à déduire des impôts ou autres redevances publiques dues et payables par l'investisseur.

*Article 8*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif aux effets d'une mesure prise par la première Partie contractante en ce qui concerne les aspects essentiels de la direction d'une entreprise, tels que les mesures visées à l'article 5 du présent Accord ou le transfert de fonds visé à l'article 4 du présent Accord doit, dans la mesure du possible, être réglé à l'amiable entre les deux Parties concernées.

2. Si un tel différend ne peut être réglé dans les six mois suivant la date de la demande de règlement à l'amiable de l'une ou l'autre Partie, il doit être soumis, à la demande de l'investisseur, à un tribunal arbitral. Dans ce cas, les dispositions des paragraphes 3 à 9 de l'article 12 s'appliquent mutatis mutandis. Néanmoins, le Président de l'Institut d'arbitrage du Tribunal arbitral de la Chambre de commerce de Stockholm est invité à procéder aux nominations nécessaires.

3. Au cas où les deux Parties contractantes sont devenues membres de la Convention du 18 mars 1965 relative au règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, le différend entre l'une des Parties contractantes et l'investisseur de l'autre Partie contractante, en vertu du premier paragraphe du présent article, est soumis pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

*Article 9*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante après le 26 septembre 1968 et conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

*Article 10*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 4 de l'article 13 en dispose autrement.



*Article 11*

L'une des Parties contractantes peut proposer la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine la demande avec bienveillance et offre des conditions propices à la tenue de telles consultations.

*Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si ce différend ne peut pas être réglé dans les six mois suivant le début des négociations, il sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante au différend, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal sera composé comme suit : chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un ressortissant d'un État tiers. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois, le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation qui lui a été adressée dans la période prévue, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre, au cours de la période prévue, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de ses fonctions ou s'il est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est aussi empêché de s'acquitter de ses fonctions, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral statue sur la base du respect du droit et, en particulier, du présent Accord et des autres accords pertinents existant entre les deux Parties contractantes, ainsi que des règles et principes universellement reconnus du droit international. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au pouvoir du tribunal de statuer *ex æquo et bono* si les Parties en conviennent ainsi.

7. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal détermine lui-même sa procédure.

8. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et obligatoires pour les Parties au différend.

9. Chaque Partie contractante prend à sa charge le coût afférent à l'arbitre qu'elle a désigné pour le représenter. Les coûts afférents au président et tous les autres coûts sont assumés en parts égales par les Parties contractantes.

*Article 13*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant quinze ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Varsovie en double exemplaire, le 7 septembre 1992, en langues néerlandaise, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Y. VAN ROOY

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

OSIATYNSKI

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les signataires autorisés sont également convenus des dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord.

1. S'agissant de l'article premier, le terme "contrôle" désigne un intérêt substantiel d'un investisseur dans un investissement ou sa capacité d'exercer une influence déterminante sur la gestion et l'administration d'un investissement, sous réserve qu'une telle influence ne soit pas considérée comme étant fondée uniquement sur l'existence de relations contractuelles permettant la fourniture de biens et de services ou l'octroi de crédits commerciaux en rapport avec de tels contrats.

2. En ce qui concerne la signification du terme "délai" visé à l'article 4, les transferts sont effectués conformément aux pratiques bancaires et commerciales habituelles et doivent avoir lieu, dans tous les cas, à l'intérieur d'une période de deux mois à compter de la date de la demande de transfert.

3. Le Gouvernement de la République de Pologne soutient sa politique visant à garantir que les dépôts bancaires détenus dans le territoire de la République de Pologne bénéficient d'un taux d'intérêt réel positif.

Y. VAN ROOY  
OSIATYNSKI

